



鐸聲響起

走過「跨文化研究」的繽紛歲月

● 王淳美*

在資訊時代全球化的影響下，個別的傳統文化已經多少遭遇異質文化的衝擊，「跨文化主義」已成為一種議題，各領域多少可見跨文化激盪拼貼後的成果。所謂的「跨文化主義」(interculturalism)意指不同文化之間，在遭遇碰撞後所產生的變化；亦即將兩種以上的傳統文化並置，讓它們時而水乳交融，時而撞擊衝突後所形成的一種新形式。

本計畫「跨文化研究」(Intercultural Studies)旨在推動新興議題之教學與研究，結合跨校、跨領域之學者組成教學研究團隊。在半年的計畫期程(2010.8.1-2011.1.31)，結集南台科技大學曾經執行「優質通識教育課程計畫」的三位副教授—王淳美、蔡蕙如與蕭百芳，分別開設「跨文化劇場」、「民間文學的跨文化意象」與「跨文化藝術」等三種領域的新課程。再邀請專精於戲劇與藝術社會學的三位大學知名學者—國立臺灣藝術大學石光生教授於研究所開設「台灣現代戲劇專題」、東吳大學石計生副教授於研究所開設「藝術社會學專題討論」等五門跨文化領域課程，並邀請國立交通大學段馨君副教授擔任本計畫的核心研究人員，由上述六位跨校學者共同組成學術研究社群。¹

* 王淳美，南台科技大學通識教育中心人文藝術組副教授。王淳美老師獲得的教育部優質通識課程獎助計畫計有：971、972、982 (C類台灣主題課程)，共三次，其「跨文化研究」獲得99年度人文社會科學領域專題教學研究社群發展計畫獎助，曾於97學年度獲選為本校教學優良教師(院級)，並獲推薦參選99年度全國傑出通識教育教師獎。

¹ 「跨文化研究」網站：<http://faculty.stut.edu.tw/~bwwang/interculture/>



2011.1.21-教育部中綱計畫一子計畫二：人文社會科學領域專題教學研究社群發展計畫之學術活動資料，在「人文活動」所展出的九張照片，都是本計畫「跨文化研究」的學術活動成果。

在半年的執行計畫期間，於南台科技大學所開設的三門通識選修課程，選修人數均達選課人數的上限—合計 140 位學生。在臺灣藝術大學與東吳大學則各開兩班研究所碩士班的課—合計 16 位研究生修課。

由於「跨文化」可落實於多元領域，因而藉由定期的學術活動舉辦不同領域的跨文化議題，例如建築、繪畫、視覺藝術等，以擴充「跨文化研究」的廣度。再於期末舉辦大型的「跨文化研究學術研討會」並出版論文集、專書，以呈現本計畫的執行成果。

本計畫在半年期程中，總經費 1,160,050.元整，因而密集舉辦三十八項學術活動，例如演講、研習、參訪、座談會、工作坊、田野調查以及研討會等型式，除了藉此增進核心研究社群的討論機會，也帶領學生認知「跨文化研究」議題，培養大學生多元文化的國際觀。在半年執行期間所舉辦的多種學術活動，累計參與的總人數合計有

1037 人—其中包括教師 199 人、學生 789 人、社會人士 49 人。本計畫總共購置的圖書設備，計有：1.中文專書共 79 冊、2.西文專書共 21 冊、3.視聽資料 DVD，共 15 片。圖書設備於結案後，已移至本校所設置的「跨文化中心」保管，並接受圖書館的年度稽查，日後將開放給全校師生借閱。

本計畫於 2010 年 12 月 4 日所舉辦的「跨文化研究學術研討會」，已經印行該研討會的會議論文集（A4 版面總計 230 頁），並在論文修改後，將出版《跨文化劇場與文藝》專書（B5 版面），以推廣本計畫的成果、能見度與教育部補助研究計畫的績效。此外，由蔡蕙如副教授策畫出版《采風·書寫 民間文學的跨文化意象—學生作業成果集》，以記憶半年來師生所共同擁有的時光。

本計畫集合劇場、藝術、民間文學、社會學等領域的研究者，在學術活動的安排上，儘可能可以兼跨各領域—例如研習活動：賞析《西仔反傳說》環境劇場演出，以及專題演講：「金枝演社」行政總監游蕙芬編劇：「《西仔反傳說》環境劇場之製作過程」，便可兼顧劇場、藝術、民間文學、社會學等範疇，使參與研習活動的老師、研究生都能獲得學習與啟發；感受淡水鎮民集體義演「鎮民劇場」的艱辛過程，以及對鄉土的熱愛與對歷史的重新緬懷。

在本計畫所舉辦的學術活動中，有針對核心研究人員所舉辦的有益於精進研究的項目；亦有針對學生與外界人士所舉辦的活動—例如參訪「十鼓文化村」、「古希臘人體之美—大英博物館珍藏展」，以及實地參訪「三立電視台」拍片與後製流程，與劇作家、製作人面對面座談有關跨文化改編等相關議題，均帶給參與研究生與學員很精彩的收穫與跨文化視野。

感謝本計畫執行團隊的所有成員，在半年中相互支持與結為學術社群，共同帶領學生南北奔波參與許多活動，計畫成員的心得，一一列述於下：





卻顧所來徑，蒼蒼橫翠微 *王淳美²

本計畫「跨文化研究」(Intercultural Studies)旨在推動新興議題之教學與研究，結合跨校、跨領域之學者組成教學研究團隊。在半年的計畫期程，開設具有跨文化屬性的劇場、藝術與民間文學等多種領域的新課程，並定期舉辦各項學術活動，例如演講、座談會、工作坊以及研討會等型式，一方面增進核心研究社群的切磋討論機會，另一方面引領授課學生進入「跨文化研究」議題，培養大學生多元文化的國際觀。



2010.12.29-新興閣布袋戲團鍾任樑副團長(左)進行工作坊，於 E 棟國際會議廳教本校師生們如何操弄戲偶。

² 王淳美，南台科技大學副教授，跨文化研究計畫主持人。

在期程中所舉辦的三十八樣活動中，使團隊有機會帶領學生南來北往進行各種領域的田野調查暨參觀各式藝文活動等，在辛苦策畫與繁忙地執行計畫過程中，收穫良多。在親自撰寫整理本案期末總成果報告時，不禁一一回想起半年來走南闖北舉辦過這麼多跨領域活動，尤其是「跨文化研究學術研討會」成果豐碩，獲得各界與學員好評，甚至還有學員當場發言—希望日後能再續辦類似活動的肯定；使再多的辛勞與熬夜的付出，獲得了回報。

回顧「跨文化研究」一路走來的歷程，付出了許多精力、創意與情感，使成長與記憶點滴在心頭，彌足珍藏。凡經過必留下軌跡，感謝教育部顧問室的經費補助，感謝參與本計畫的所有核心研究人員與助理們、感謝南台科技大學通識教育中心的同仁們協助辦理大型研討會。

希望曲終人未散，站在計畫期程盡頭——卻顧所來徑，原是蒼蒼橫翠微……



2010.11.6-研究核心成員石光生教授（左一）、王淳美副教授與《天下父母心》女主角一飾演蔡有慧的演員李燕（中）合影。

期末檢討建議 *石光生³

這次的跨文化研究案，結合了戲劇、文學、美術、社會多種學科的內容，而這樣的跨文化表現是一種很好的交流。

在這個活動的一開始，我們就安排了許多的課程內容，像是 2010 年 10 月份我到南台科技大學舉行的跨文化戲劇演講活動，還有計畫裡鍾任壁布袋戲大師的工作坊...等。同時學校的課程在進行之外，還安排了許多研習與交流活動，可說是有兩條主軸，在進行這個跨文化研究計畫案。一是學生透過課堂的學習與工作坊講座，認識跨文化劇場、文學與藝術。另一是核心成員間的砥礪與成長。

我認為像是教師彼此之間的交流都是有的，但是我特別要提出需要改進的地方，例如：每位老師所開設的課程若能加強與學生之間的交流，更能提升學生的學習能力。不同老師專長的項目，學生沒辦法有深度了解的機會，若是能加強雙向溝通

2010.12.19-本計畫研究團隊所有人員與參與研習的國立臺灣藝術大學研究生，在故宮大英博物館展覽海報前合影留念。

，應該有助於整體計畫的效果。能多安排像是莊輝煌建築師與鍾任壁布袋戲大師這樣的工作坊，對於整體跨文化而言是很好的課程規劃。或許未來還有機會，可以利用教師之間的專長與特點，進行多方討論，建立溝通管道與機制，大家之後也還是可以交流有關跨文化計畫的內容，或是安排演講活動。讓彼此的學生也能加入討論社群空間，達到教學相長的益處。

³ 石光生，國立臺灣藝術大學教授，跨文化研究計畫核心研究人員。

藝術社會學的教學心得與成果 *石計生⁴

從事藝術社會學的教學也有近十年的時間，從看著第一次上課帶著既有框架思考的同學，到課程結束後已能跳脫框架而擁有更寬廣視野的想像，是開設藝術社會學這門課程最大的意義。而這次能加入跨文化研究計畫，並與國內相關領域研究有成的先進們互相切磋學習，更是相當難得可貴的經驗。

為了讓修課的同學能有更多元的跨文化差異思考，特地在本學期的課程中，加入不同的文化元素，從東、西方文化藝術史上的經典案例，進行對於作者、作品的藝術社會學式考察。並透過實地參與楊牧文學研討會、陳界仁作品回顧展、跨文化學術研討會及陽明藝文工作坊，讓教學不再只侷限於教室，而是進入社會、進入生活中。因為藝術是源於生活的需要，需從不同的社會場域中去探討生活與藝術間之關係，並從日常經驗所感受到的東、西方文化交流，去思考後現代文化所帶來的衝擊。

在面對快速變遷的世界，唯有透過對美學的認識，才能在紛繁的社會生活中保有心靈的平靜。因此，跨文化研究之所以重要，就在於此。最後，要感謝所有參與本次跨文化研究計畫的團隊成員，尤其是計畫主持人王淳美老師，讓我們深刻感受到在學術研究上的堅持與熱情，也相對鼓舞著我們保有繼續努力的動力。



2010.11.6-跨文化研究團隊與台藝大研究生於三立電視台的內部長廊合影。

⁴ 石計生，東吳大學副教授，跨文化研究計畫核心研究人員。

再次感動、再圓個夢 *蔡蕙如⁵

「采風·書寫—民間文學與在地文化探索」是教育部優良通識教育的補助課程。它是一門行動導向的課程，再次延續 98-1 學期的「民間文學與在地文化采風」課程，著重於實際探查和記錄。

這一學期，帶領著同學們查訪「蔣公子敗地理傳說」、「南台街商家」、「府城三大命案」和「西方傳教士對府城的影響」。見到同學從不知如何採訪到面對受訪者侃侃而談，由羞澀到落落大方；從遊覽到觀察探究；自接受、反思到改寫創作，那份學習成長的軌轍在同學們的身上一點一滴地流露。

另一門「民間文學的跨文化意象」課程，透過民間文學了解世界各地的文化現象，透過故事的情節單元，討論出世界文化的共同思維及差異性，並且重新架構出新的

詮釋。

看著他們好奇的雙眸，專注聆聽耆老傳講在地故事及熱絡地討論跨文化意象，一種感動油然而生。尤其期末同學們全力



2010.12.4-「跨文化研究」學術研討會圓滿結束，獲得與會學員的讚賞與肯定，內場工作人員及與會貴賓們合影留念。

投入製作「民間文學創意再現」，那股熱情及幹勁，真是「足感心」。

藉此將這些同學們的學習成果編輯成冊，分有「採訪·記錄」、「玩味·反思」、「改寫·創作」、「印象·手繪」、「探幽·掠影」五單元來呈現同學們由採訪記錄至改寫創作的心得。這不是句點，而是一個新的起點，因為關懷民間文學的種子分散在各個家鄉地。

⁵ 蔡蕙如，南台科技大學副教授，跨文化研究計畫核心研究人員。

跨文化計畫的心得與回顧 *蕭百芳⁶

當代是個多元化的時代，各種文化的衝擊與交融現象處處可見，傳統以單一元素所創作的藝術作品早已罕見，多元跨界、跨領域與跨文化成為時代主流。以跨文化藝術的課程單元幾米為例，幾米原本只是繪本畫家，面對多元與國際化的世界，幾米先從繪畫跨到動畫，其首次跨領域的動畫作品《微笑的魚》，便受國際青睞，贏得柏林影展的銀熊獎。接著《地下鐵》、《向左走與向右走》，將繪本裡的故事與情境拍成了電影，又從繪本與電影合作的文化經驗裡改編成音樂劇；《地下鐵》繪本更與台北捷運南港站合作，裝置成地鐵站裡的公共藝術。2009年開始，幾米繪本又與民間節慶文化結合，於香港時代廣場裡搭起了耶誕的裝置藝術；2010年受邀至北京三里屯舉辦星空特展，更藉其星空特展的元素，於三里屯廣場為北京市民裝置出屬於耶誕節的公共藝術。2010年在科技、人文與文創藝術為主軸的「台北花博展」裡，幾米嘗試將繪本《躲進世界的角落》元素，利用繪本、3D 動畫、裝置藝術與劇場概念，打造花博裡的「夢想劇場」。修課的同學在這一單元，不僅因幾米溫馨可愛的畫風所吸引，更從幾米所跨的多元文化，認識到新的文化藝術，如動畫、音樂劇、公共藝術、裝置藝術與文創藝術，進而了解文化間的差異與融合，體認自己所處時代的藝文動向。

本計畫裡的眾多活動，都讓原本只是理論性的研究，有了實證的體驗，也讓跨文化研究不再只是空話，研究活動除讓研究有深度，也讓人更成長。諸如「台北花博展」的參觀，認識了環保節能議題的新生三館、整修林安泰古蹟的花茶殿、科技與藝術饗宴的夢想館、影響亞洲各地文化的鄧麗君名人館、有心靈層面與台灣景緻的天使生活館等，還有首次嘗試水面劇場，邀請法國烏托邦劇團打造出閉幕秀—《水的記憶》。此劇從法國導演手中，竟然出現台鳳鳳梨罐頭的舞台道具，穿梭於水面上，用以見證中華民國的百年歲月，這樣跨文化的藝術饗宴，令人驚豔。又如十鼓文化村的活動，除見原本台灣糖產業的遺蹟，又驚見台灣民間廟會裡的鼓聲，經當代 MV 影像的訴求，也躍上美國葛萊美獎名單。且認識由一個鼓團，如何結合文化、藝術與休旅的跨領域概念，創造成既是鼓博物館、又是鼓的藝術表演廳的文創形式的文化村。三如跨文

⁶ 蕭百芳，南台科技大學副教授，跨文化研究計畫核心研究人員。



化劇場的《春琴》觀賞，劇本來自日本谷崎潤一郎的小說，結合英國擅長肢體、影音與文字的合拍劇團，在此劇驚見英國導演 Simon McBurney 利用肢體語言，簡化了許多表演的舞台設計，呈現出日本京都簡約禪風的美學。

至於成員間，因為來自不同的領域，有劇場、有民間文學、有社會學、有藝術領域，本身研究成員就是一個小型的跨文化交流。彼此之間的交流，在劇場方面，除了了解當今中西跨文化的劇場型式外；也知曉兩廳院近年走向，多以聘請外國著名導演創作新劇，強化在地台灣文化，以此融入新劇的跨文化作法；以及傳統戲劇（如朱陸豪先生的跨領域）面臨多元且國際化的當代，所形成跨文化的新象。在民間文學裡，首知台灣民間虎姑婆與西方小紅帽的關係深厚；而當紅動畫《海賊王》的海盜傳說，正是多元文化的象徵；另外俠盜廖添丁的民間故事，也正是這類型的民間文學。社會學方面，首次認識國寶歌后紀露霞女士，由她經歷的跨文化年代，歌曲不僅有本土的台語風情，也有內地的小調風格，更有日本演歌的那卡西，以及激昂的國語愛國歌曲。由紀露霞女士所灌唱這些歌曲，反推當時的台灣社會，可知台灣社會除了自己本土的民風外，已不斷與各種文化碰撞融合，逐漸形成新的風貌。

綜觀，無論在自身的跨文化藝術課程的教授，以及研討會裡對於將宋代古畫融入西方興起的動畫所作的研究，還是眾多的學術與研習活動，亦或是成員間不同領域的切磋，都讓原本懵懂的跨文化概念，漸有清晰的認知，還因計畫中的學習而有所成長，更讓自己擁有豐富且具深度的文化涵養，真是一趟充滿知性、感性且獲益良多的多元文化饗宴啊！



2010.11.20-學員藉由參訪十鼓文化村認識台灣、中國、韓國、日本的傳統鼓樂器，瞭解舊文化空間的改造運用，以及如何產生新文化空間與生命。

參與跨文化計畫的學習與收穫 *曹芮晨⁷

「跨文化研究」是目前非常熱門的議題；剛開始擔任教育部「跨文化研究」計畫之專任助理時，對於南台科技大學的公文流程、報帳核銷流程，以及教育部計畫的內容、定期舉辦的學術活動均不熟悉，因此壓力非常大。

隨著時間的淬煉，除了自己不斷地學習充電之外，對於學校公文與核銷流程、教育部計畫內容、計畫目的等亦已逐步熟悉，透過每月定期舉辦的學術活動，更加深對「跨文化研究」欲整合跨文化劇場、戲劇、藝術、民間文學、藝術社會學等課程，期望透過跨校、跨領域的結合，帶給學生更多元的學習與更廣闊的視野有更多地認識與瞭解。

對於自己能在短短半年內，參與本計畫當中的課程規劃、課堂記錄、研討會與學術活動的籌辦事宜，以及學校行政流程的處理與學習，對我而言都是非常寶貴的經驗。透過計畫的參與，我也學習以更多元的視野及角度，欣賞不同文化間的美學與藝術活動，並從日常生活經驗中發現美的事物與感動，而這也是自己在計畫之外最豐富、最受益良多的收穫。



2010.11.6-跨文化研究成員與劇作家林齡齡女士（前排右一）、製作人劉世範先生（前排左一）演員李燕小姐（前排中）於拍片現場合影。

⁷ 曹芮晨，國立成功大學中文系碩士，跨文化研究計畫專任助理。

親臨戲劇現場、田調豐收 *劉晏慈⁸

首先要感謝這次跨文化研究案，讓我在研究所一年級階段就能接觸到豐富的跨文化學科內容。在擔任兼任助理期間，接觸許多以往不曾有過的行政經驗，讓我培養出多方面的能力，效率快速提升。

當然，除了平常在學校石光生教授所開設的「臺灣現代戲劇專題」精彩豐富的課程內容之外，也因為這個研究計畫，我學習到很多不同領域的特點。最令我印象深刻的像是這次研究活動案

，參訪金枝演社劇團，在淡水舉行的鎮民劇場《西仔反傳說》的演出活動，或是參訪三立電視台訪問林齡齡女士編寫跨文化劇本的心得與經驗分享的討論...等。讓我有更多機會站到第一線，真實的感受跨文化綜合藝術的美與親身訪查這些藝文團體，大



2010.11.6-跨文化研究團隊於三立電視台歷年經典電視作品看板前合影

開眼界。觀察到與以往有別於就算是讀戲劇系，也截然不同的戲劇體驗，對我來說，這一切顯得格外珍貴。

更值得一提的是，在2010年12月4日在南台科技大學舉辦的「跨文化研究學術研討會」，廣受各界好評，同時也是我參與過最用心的一次研討會活動，非常值得將來若是舉辦類似活動，可以引以借鏡的學習榜樣，本人能加入此次研討會議，深感於有榮焉！最後也要特別謝謝石光生教授與王淳美教授，對晏慈不吝嗇的指導與照顧，晏慈藉這個機會衷心的表達感謝之意。

⁸ 劉晏慈，國立臺灣藝術大學戲劇系碩士班研究生，跨文化研究計畫兼任助理。

學習多元視角欣賞跨文化藝術美學 *朱思樺⁹

如果說文化是一種藝術形式的展現，那麼藝術就是文化淬鍊下的產物。過去在觀賞藝文活動或是藝術展覽時，多半要依靠簡介手冊的說明與導覽，來認識作品的創作過程與意涵；而現在卻會試圖通過藝術與社會的辯證，去思考其文化背後所呈現的生活經驗與社會環境，開啟自己多重想像的視野

剛開始對於擔任藝術社會學課程的助理工作，是感到困難的。因為要在同樣的地點、相似的課堂情境與互動模式中，捕捉到六張具代表性的畫面，是不容易的事；且又會因過度投入精采的課程內容，而忘記拍照與記錄的工作。至於最後的圖文說明，更常是對自己腦力激盪的一種訓練，如何將老師字字珠璣的授課內容，簡化為 30 字以內的說明，又能配合六宮格照片情境，予以完美結合，著實不易。幸而在計畫主持人王淳美老師的鼓勵與提醒下，讓自己漸漸產生信心，也更能掌握重點，順利完成每次的記錄工作。

能在短短半年內，參與課程規劃、課堂記錄、研討會論文發表及相關行政作業的學習與處理，對自己而言是相當難得的經驗。同時也很慶幸，自己能透過計畫的參與，學習用更多元的角度去欣賞不同文化下的藝術美學，而得以從日常生活的經驗中發現生命的感動，這是參與本計畫自己最豐富也是最寶貴的收獲。

本計畫雖然已經順利結案，然而留下許多寶貴的經驗與締造的活動成果，在不經意回頭一瞥的霎那間，仍令人留戀與充滿感動。

⁹ 朱思樺，東吳大學社會系碩士班研究生，跨文化研究計畫兼任助理。